

RN. Pre. 12/18

Warszawa, 18 kwietnia 2018 r.

Pani Katarzyna Anzorge-Kicińska
Dyrektor Departamentu Spraw Obywatelskich
Ministerstwo Spraw Wewnętrznych
i Administracji
ul. Stefana Batorego 5
02-591 Warszawa

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

szanowne Pani Dyrektor,

zwracamy się do Pani z prośbą o zajęcie stanowiska w związku z pojawiającą się ostatnio praktyką niektórych Urzędów Stanu Cywilnego na terenie Rzeczypospolitej Polskiej, polegającą na odmowie przyjęcia tłumaczeń dokonanych przez tłumaczy przysięgłych języka rosyjskiego dokumentów stanu cywilnego pochodzących z Białorusi, wydanych w języku rosyjskim i opatrzonych pieczęcią z napisami w języku białoruskim.

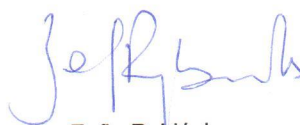
Ponieważ na Białorusi język rosyjski i język białoruski są językami urzędowymi, dokumenty mogą być opatrzone pieczęciami z napisami w jednym lub w drugim języku, chociaż w 90% są sporządzone w języku rosyjskim.

Tłumacze przysięgli języka rosyjskiego, którzy nie mają uprawnień do wykonywania tłumaczeń z języka białoruskiego (a takich jest zdecydowana większość), mając obowiązek wykonania tłumaczenia ze szczególną starannością (zgodnie z art. 14 Ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego), mogą pieczęcie sporządzone wyłącznie w języku białoruskim odpowiednio opisać, natomiast nie mają prawa tłumaczyć ich treści. Stosowny opis pieczęci w języku białoruskim dokonany przez tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego nie powinien - w naszej opinii - być przyczyną odrzucenia tłumaczenia, gdy cały dokument sporządzony jest w języku rosyjskim. Można założyć także, że w sytuacji, gdyby pieczęć była częściowo czytelna lub nieczytelna, tłumaczenie byłoby według wszelkiego prawdopodobieństwa przyjęte.

Dotychczas tłumaczenia dokumentów zawierające opis pieczęci w języku białoruskim wykonane przez tłumaczy przysięgłych języka rosyjskiego nie były kwestionowane. Przypadki odmowy tłumaczeń pojawiły się niedawno i zaniepokoiły tłumaczy przysięgłych tego języka. Przepisy ustawy - Prawo o aktach stanu cywilnego (art. 31, art. 107) nie zawierają obostrzeń w tym zakresie.

Zwracamy się zatem z pytaniem, czy zmieniły się wytyczne dotyczące przyjmowania tłumaczenia poświadczanego przez tłumacza przysięgłego. Jeśli tak, prosimy o ich przekazanie nam, byśmy mogli je rozpowszechnić nie tylko wśród członków naszego Towarzystwa.

Z pozdrowieniami



Zofia Rybińska
prezes